Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ehud zaś podszedł do niego – a on siedział wtedy w górnej chłodnej komnacie, którą miał tylko dla siebie – i Ehud powiedział: Mam dla ciebie Słowo od Boga. Ten zaś podniósł się z tronu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ehud podszedł do niego. Król siedział wówczas w górnej, chłodnej komnacie, przeznaczonej wyłącznie dla niego. Przybywam do ciebie z przesłaniem od Boga — rozpoczął Ehud. Usłyszawszy to, Eglon podniósł się z tronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ehud podszedł do niego. On zaś siedział w letniej komnacie, którą miał tylko dla siebie. I Ehud powiedział: Mam dla ciebie słowo od Boga. A *ten* powstał z tronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedłszy Aod do niego, (a on sam siedział na sali letniej, którą miał sam dla siebie,) i rzekł Aod: Mam rozkazanie Boże do ciebie. I powstał z stolicy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszedł Aod do niego, a siedział na letniej sali sam, i rzekł: Słowo Boże mam do ciebie. Który wnet powstał z stolice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ehud podszedł do niego. Król przebywał w letniej górnej komnacie, której używał dla siebie. Mam dla ciebie, królu, słowo Boże - rzekł do niego Ehud, na co tamten podniósł się ze swego tronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ehud więc poszedł do niego. On zaś siedział wtedy w chłodnej komnacie górnej, przeznaczonej wyłącznie dla niego. I rzekł Ehud: Mam dla ciebie słowo od Boga. Na to ten podniósł się ze swego tronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A siedział on w górnej, chłodnej komnacie, z której sam tylko korzystał. Ehud więc podszedł do niego i powiedział: Mam dla ciebie słowo od Boga. Wtedy król powstał z tronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ehud podszedł do niego. Król przebywał w chłodnej górnej komnacie, przeznaczonej wyłącznie dla niego. Ehud rzekł: „Mam do ciebie słowo Boże”. Na to on natychmiast wstał z tronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Ehud podszedł do niego; on zaś siedział w chłodnej górnej izbie przeznaczonej dla niego samego. I rzekł Ehud: - Słowo Boże mam do ciebie. Na to on powstał natychmiast z tronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аод ввійшов до нього і він сів в свому горішньому літньому покою сам. І сказав Аод: У мене слово від Бога до тебе, царю. І встав Еґлом з престола близько до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Ehud wszedł do niego, siedział on sam jeden w swojej górnej, letniej komnacie. I Ehud do niego powiedział: Mam do ciebie słowo Boga. Zatem podniósł ze swojego krzesła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ehud podszedł do niego, gdy on siedział w swej chłodnej komnacie na dachu, którą miał dla siebie. I Ehud powiedział jeszcze: ”Mam dla ciebie słowo od Boga”. A on podniósł się ze swego tronu. |